

<p><b>日本国憲法</b> <b>(昭和二十一年十一月三日憲法)</b></p>	<p><b>GHQ 草案</b></p>
	<p>This is the draft finally agreed on in Government Section and submitted to the Japanese Government on 13 February 1946. This copy is of the first numbered □□.</p> <p>Alfred R. Hussey Comdr. USNR</p> <p>CONSTITUTION OF JAPAN</p>

<p>日本国民は、正当に選挙された国会における代表者を通じて行動し、われらとわれらの子孫のために、諸国民との協和による成果と、わが国全土にわたつて自由のもたらす恵沢を確保し、政府の行為によつて再び戦争の惨禍が起ることのないやうにすることを決意し、ここに主権が国民に存することを宣言し、この憲法を確定する。そもそも国政は、国民の厳肅な信託によるものであつて、その権威は国民に由来し、その権力は国民の代表者がこれを行使し、その福利は国民がこれを享受する。これは人類普遍の原理であり、この憲法は、かかる原理に基くものである。われらは、これに反する一切の憲法、法令及び詔勅を排除する。</p> <p>日本国民は、恒久の平和を念願し、人間相互の関係を支配する崇高な理想を深く自覚するのであつて、平和を愛する諸国民の公正と信義に信頼して、われらの安全と生存を保持しようと決意した。われらは、平和を維持し、専制と隷従、圧迫と偏狭を地上から永遠に除去しようと努めてゐる国際社会において、名誉ある地位を占めたいと思ふ。われらは、全世界の国民が、ひとしく恐怖と欠乏から免かれ、平和のうちに生存する権利を有することを確認する。</p> <p>われらは、いづれの国家も、自国のことのみに専念して他国を無視してはならないのであつて、政治道徳の法則は、普遍的なものであり、この法則に従ふことは、自国の主権を維持し、他国と対等関係に立たうとする各国の責務であると信ずる。</p> <p>日本国民は、国家の名誉にかけ、全力をあげてこの崇高な理想と目的を達成することを誓ふ。</p>	<p>We, the Japanese People, acting through our duly elected representatives in the National Diet, determined that we shall secure for ourselves and our posterity the fruits of peaceful cooperation with all nations and the blessings of liberty throughout this land, and resolved that never again shall we be visited with the horrors of war through the action of government, do proclaim the sovereignty of the people's will and do ordain and establish this Constitution, founded upon the universal principle that government is a sacred trust the authority for which is derived from the people, the powers of which are exercised by the representatives of the people, and the benefits of which are enjoyed by the people; and we reject and revoke all constitutions, ordinances, laws and rescripts in conflict herewith.</p> <p>Desiring peace for all time and fully conscious of the high ideals controlling human relationship now stirring mankind, we have determined to rely for our security and survival upon the justice and good faith of the peace-loving peoples of the world. We desire to occupy an honored place in an international society designed and dedicated to the preservation of peace, and the banishment of tyranny and slavery, oppression and intolerance, for all time from the earth. We recognize and acknowledge that all peoples have the right to live in peace, free from fear and want.</p> <p>We hold that no people is responsible to itself alone, but that laws of political morality are universal; and that obedience to such laws is incumbent upon all peoples who would sustain their own sovereignty and justify their sovereign relationship with other peoples. To these high principles and purposes we, the Japanese People, pledge our</p>
--	---

	national honor, determined will and full resources.
<b>第一章 天皇</b>	CHAPTER I The Emperor
<b>第一条</b> 天皇は、日本国の象徴であり日本国民統合の象徴であつて、この地位は、主権の存する日本国民の総意に基く。	Article 1.  The Emperor shall be the symbol of the State and of the Unity of the People, deriving his position from the sovereign will of the People, and from no other source.
<b>第二条</b> 皇位は、世襲のものであつて、国会の議決した皇室典範の定めるところにより、これを継承する。	Article 2. Succession to the Imperial Throne shall be dynastic and in accordance with such Imperial House Law as the Diet may enact.
<b>第三条</b> 天皇の国事に関するすべての行為には、内閣の助言と承認を必要とし、内閣が、その責任を負ふ。	Article 3. The advice and consent of the Cabinet shall be required for all acts of the Emperor in matters of state, and the Cabinet shall be responsible therefor.
<b>第四条</b> ① 天皇は、この憲法の定める国事に関する行為のみを行ひ、国政に関する権能を有しない。 ② 天皇は、法律の定めるところにより、その国事に関する行為を委任することができる。	The Emperor shall perform only such state functions as are provided for in this Constitution. He shall have no governmental powers, nor shall he assume nor be granted such powers. The Emperor may delegate his functions in such manner as may be provided by law.
<b>第五条</b> 皇室典範の定めるところにより摂政を置くときは、摂政は、天皇の名でその国事に関する行為を行ふ。この場合には、前条第一項の規定を準用する。	Article 4. When a regency is instituted in conformity with the provisions of such Imperial House Law as the Diet may enact, the duties of the Emperor shall be performed by the Regent in the name of the Emperor; and the limitations on the functions of the Emperor contained herein shall apply with equal force to the Regent.
<b>第六条</b> ① 天皇は、国会の指名に基いて、内閣総理大臣を任命する。 ② 天皇は、内閣の指名に基いて、最高裁判所の長たる裁判官を任命する。	Article 5. The Emperor appoints as Prime Minister the person designated by the Diet.

<p><b>第七条</b></p> <p>天皇は、内閣の助言と承認により、国民のために、左の国事に関する行為を行ふ。</p> <p>一 憲法改正、法律、政令及び条約を公布すること。</p> <p>二 国会を召集すること。</p> <p>三 衆議院を解散すること。</p> <p>四 国会議員の総選挙の施行を公示すること。</p> <p>五 国務大臣及び法律の定めるその他の官吏の任免並びに全権委任状及び大使及び公使の信任状を認証すること。</p> <p>六 大赦、特赦、減刑、刑の執行の免除及び復権を認証すること。</p> <p>七 栄典を授与すること。</p> <p>八 批准書及び法律の定めるその他の外交文書を認証すること。</p> <p>九 外国の大使及び公使を接受すること。</p> <p>十 儀式を行ふこと。</p>	<p>Article 6.</p> <p>Acting only on the advice and with the consent of the Cabinet, the Emperor, on behalf of the people, shall perform the following state functions:</p> <p>Affix his official seal to and proclaim all laws enacted by the Diet, all Cabinet orders, all amendments to this Constitution, and all treaties and international conventions;</p> <p>Convoke sessions of the Diet;</p> <p>Dissolve the Diet;</p> <p>Proclaim general elections;</p> <p>Attest the appointment or commission and resignation or dismissal of Ministers of State, ambassadors and those other state officials whose appointment or commission and resignation or dismissal may by law be attested in this manner;</p> <p>Attest grants of amnesty, pardons, commutation of punishment, reprieves and rehabilitation;</p> <p>Award honors;</p> <p>Receive ambassadors and ministers of foreign States; and</p> <p>Perform appropriate ceremonial functions.</p>
<p><b>第八条</b></p> <p>皇室に財産を譲り渡し、又は皇室が、財産を譲り受け、若しくは賜与することは、国会の議決に基かなければならない。</p>	<p>Article 7. No grants of money or other property shall be made to the Imperial Throne, and no expenditures shall be made by the Imperial Throne, unless authorized by the Diet.</p>
<p><b>第二章 戦争の放棄</b></p> <p><b>第九条</b></p> <p>① 日本国民は、正義と秩序を基調とする国際平和を誠実に希求し、国権の発動たる戦争と、武力による威嚇又は武力の行使は、国際紛争を解決する手段としては、永久にこれを放棄する。</p> <p>② 前項の目的を達するため、陸海空軍その他の戦力は、これを保持しない。国の交戦権は、これを認めない。</p>	<p>CHAPTER II</p> <p>Renunciation of War</p> <p>Article 8.</p> <p>War as a sovereign right of nation is abolished. The threat or use of force is forever renounced as a means for settling disputes with any other nation.</p> <p>No army, navy, air force, or other war potential will ever be authorized and no rights of belligerency will ever be conferred upon the State.</p>

<p style="text-align: center;"><b>第三章 国民の権利及び義務</b></p> <p><b>第十条</b></p> <p>日本国民たる要件は、法律でこれを定める。</p>	<p>CHAPTER III Rights and Duties of the People</p>
<p><b>第十一条</b></p> <p>国民は、すべての基本的人権の享有を妨げられない。この憲法が国民に保障する基本的人権は、侵すことのできない永久の権利として、現在及び将来の国民に与へられる。</p>	<p>Article 9. The people of Japan are entitled to the enjoyment without interference of all fundamental human rights.</p> <p>Article 10.(後で再掲) The fundamental human rights by this Constitution guaranteed to the people of Japan result from the age-old struggle of man to be free. They have survived the exacting test for durability in the crucible of time and experience, and are conferred upon this and future generations in sacred trust, to be held for all time inviolate.</p>
<p><b>第十二条</b></p> <p>この憲法が国民に保障する自由及び権利は、国民の不断の努力によつて、これを保持しなければならない。又、国民は、これを濫用してはならないのであつて、常に公共の福祉のためにこれを利用する責任を負ふ。</p>	<p>Article 11. The freedoms, rights and opportunities enunciated by this Constitution are maintained by the eternal vigilance of the people and involve an obligation on the part of the people to prevent their abuse and to employ them always for the common good.</p>
<p><b>第十三条</b></p> <p>すべて国民は、個人として尊重される。生命、自由及び幸福追求に対する国民の権利については、公共の福祉に反しない限り、立法その他の国政の上で、最大の尊重を必要とする。</p>	<p>Article 12. The feudal system of Japan shall cease. All Japanese by virtue of their humanity shall be respected as individuals. Their right to life, liberty and the pursuit of happiness within the limits of the general welfare shall be the supreme consideration of all law and of all governmental action.</p>

<p><b>第十四条</b></p> <p>① すべて国民は、法の下に平等であつて、人種、信条、性別、社会的身分又は門地により、政治的、経済的又は社会的関係において、差別されない。</p> <p>② 華族その他の貴族の制度は、これを認めない。</p> <p>③ 栄誉、勲章その他の栄典の授与は、いかなる特権も伴はない。栄典の授与は、現にこれを有し、又は将来これを受ける者の一代に限り、その効力を有する。</p>	<p>Article 13.</p> <p>All natural persons are equal before the law. No discrimination shall be authorized or tolerated in political, economic or social relations on account of race, creed, sex, social status, caste or national origin.</p> <p>No patent of nobility shall from this time forth embody within itself any national or civic power of government.</p> <p>No rights of peerage except those of the Imperial dynasty shall extend beyond the lives of those now in being. No special privilege shall accompany any award of honor, decoration or other distinction; nor shall any such award be valid beyond the lifetime of the individual who now holds or hereafter may receive it.</p>
<p><b>第十五条</b></p> <p>① 公務員を選定し、及びこれを罷免することは、国民固有の権利である。</p> <p>② すべて公務員は、全体の奉仕者であつて、一部の奉仕者ではない。</p> <p>③ 公務員の選挙については、成年者による普通選挙を保障する。</p> <p>④ すべて選挙における投票の秘密は、これを侵してはならない。選挙人は、その選択に関し公的にも私的にも責任を問はれない。</p>	<p>Article 14.</p> <p>The people are the ultimate arbiters of their government and of the Imperial Throne. They have the inalienable right to choose their public officials and to dismiss them.</p> <p>All public officials are servants of the whole community and not of any special groups.</p> <p>In all elections, secrecy of the ballot shall be kept inviolate, nor shall any voter be answerable, publicly or privately, for the choice he has made.</p>
<p><b>第十六条</b></p> <p>何人も、損害の救済、公務員の罷免、法律、命令又は規則の制定、廃止又は改正その他の事項に関し、平穩に請願する権利を有し、何人も、かかる請願をしたためにいかなる差別待遇も受けない。</p>	<p>Article 15.</p> <p>Every person has the right of peaceful petition for the redress of grievances for the removal of public officials and for the enactment, repeal or amendment of laws, ordinances or regulations; nor shall any person be in any way discriminated against for sponsoring such a petition.</p>
	<p>Article 16.</p> <p>Aliens shall be entitled to the equal protection of law.</p>

<p><b>第十七条</b></p> <p>何人も、公務員の不法行為により、損害を受けたときは、法律の定めるところにより、国又は公共団体に、その賠償を求めることができる。</p>	
<p><b>第十八条</b></p> <p>何人も、いかなる奴隷的拘束も受けない。又、犯罪に因る処罰の場合を除いては、その意に反する苦役に服させられない。</p>	<p>Article 17.</p> <p>No person shall be held in enslavement, serfdom or bondage of any kind. Involuntary servitude, except as a punishment for crime, is prohibited.</p>
<p><b>第十九条</b></p> <p>思想及び良心の自由は、これを侵してはならない。</p>	<p>Article 18.</p> <p>Freedom of thought and conscience shall be held inviolable.</p>
<p><b>第二十条</b></p> <p>① 信教の自由は、何人に対してもこれを保障する。いかなる宗教団体も、国から特権を受け、又は政治上の権力を行使してはならない。</p> <p>② 何人も、宗教上の行為、祝典、儀式又は行事に参加することを強制されない。</p> <p>③ 国及びその機関は、宗教教育その他いかなる宗教的活動もしてはならない。</p>	<p>Article 19.</p> <p>Freedom of religion is guaranteed to all. No religious organization shall receive special privileges from the State, nor exercise political authority.</p> <p>No person shall be compelled to take part in any religious acts, celebrations, rites or practices.</p> <p>The State and its organs shall refrain from religious education or any other religious activity.</p>
<p><b>第二十一条</b></p> <p>① 集会、結社及び言論、出版その他一切の表現の自由は、これを保障する。</p> <p>② 検閲は、これをしてはならない。通信の秘密は、これを侵してはならない。</p>	<p>Article 20.</p> <p>Freedom of assembly, speech and press and all other forms of expression are guaranteed. No censorship shall be maintained, nor shall the secrecy of any means of communication be violated.</p>
<p><b>第二十二条</b></p> <p>① 何人も、公共の福祉に反しない限り、居住、移転及び職業選択の自由を有する。</p> <p>② 何人も、外国に移住し、又は国籍を離脱する自由を侵されない。</p> <p><b>第二十三条</b></p> <p>学問の自由は、これを保障する。</p>	<p>Article 21.</p> <p>Freedom of association, movement and choice of abode are guaranteed to every person to the extent they do not conflict with the general welfare.</p> <p>All persons shall be free to emigrate and to change their nationality.</p> <p>Article 22.</p> <p>Academic freedom and choice of occupation are guaranteed.</p>

<p><b>第二十四条</b></p> <p>① 婚姻は、両性の合意のみに基いて成立し、夫婦が同等の権利を有することを基本として、相互の協力により、維持されなければならない。</p> <p>② 配偶者の選択、財産権、相続、住居の選定、離婚並びに婚姻及び家族に関するその他の事項に関しては、法律は、個人の尊厳と両性の本質的平等に立脚して、制定されなければならない。</p>	<p>Article 23.</p> <p>The family is the basis of human society and its traditions for good or evil permeate the nation. Marriage shall rest upon the indisputable legal and social equality of both sexes, founded upon mutual consent instead of parental coercion, and maintained through cooperation instead of male domination. Laws contrary to these principles shall be abolished, and replaced by others viewing choice of spouse, property rights, inheritance, choice of domicile, divorce and other matters pertaining to marriage and the family from the standpoint of individual dignity and the essential equality of the sexes.</p>
<p><b>第二十五条</b></p> <p>① すべて国民は、健康で文化的な最低限度の生活を営む権利を有する。</p> <p>② 国は、すべての生活部面について、社会福祉、社会保障及び公衆衛生の向上及び増進に努めなければならない。</p> <p><b>第二十六条</b></p> <p>① すべて国民は、法律の定めるところにより、その能力に応じて、ひとしく教育を受ける権利を有する。</p> <p>② ②すべて国民は、法律の定めるところにより、その保護する子女に普通教育を受けさせる義務を負ふ。義務教育は、これを無償とする。</p> <p><b>第二十七条</b></p> <p>① すべて国民は、勤労の権利を有し、義務を負ふ。</p> <p>② 賃金、就業時間、休息その他の勤労条件に関する基準は、法律でこれを定める。</p> <p>③ 児童は、これを酷使してはならない。</p>	<p>Article 24.</p> <p>In all spheres of life, laws shall be designed for the promotion and extension of social welfare, and of freedom, justice and democracy.</p> <p>Free, universal and compulsory education shall be established.</p> <p>The exploitation of children shall be prohibited.</p> <p>The public health shall be promoted. Social security shall be provided. Standards for working conditions, wages and hours shall be fixed.</p> <p>Article 25.</p> <p>All men have the right to work.</p>
<p><b>第二十八条</b></p> <p>勤労者の団結する権利及び団体交渉その他の団体行動をする権利は、これを保障する。</p>	<p>Article 26.</p> <p>The right of workers to organize and to bargain and act collectively is guaranteed.</p>



<p><b>第二十九条</b></p> <p>① 財産権は、これを侵してはならない。</p> <p>② 財産権の内容は、公共の福祉に適合するやうに、法律でこれを定める。</p> <p>③ 私有財産は、正当な補償の下に、これを公共のために用ひることができる。</p>	<p>Article 27. The right to own property is inviolable, but property rights shall be defined by law, in conformity with the public welfare.</p> <p>Article 28. The ultimate fee to the land and to all natural resources reposes in the State as the collective representative of the people. Land and other natural resources are subject to the right of the State to take them, upon just compensation therefor, for the purpose of securing and promoting the conservation, development, utilization and control thereof.</p> <p>Article 29. Ownership of property imposes obligations. Its use shall be in the public good. Private property may be taken by the State for public use upon just compensation therefor.</p>
<p><b>第三十条</b></p> <p>国民は、法律の定めるところにより、納税の義務を負ふ。</p>	
<p><b>第三十一条</b></p> <p>何人も、法律の定める手続によらなければ、その生命若しくは自由を奪はれ、又はその他の刑罰を科せられない。</p> <p><b>第三十二条</b></p> <p>何人も、裁判所において裁判を受ける権利を奪はれない。</p>	<p>Article 32. No person shall be deprived of life or liberty, nor shall any criminal penalty be imposed, except according to procedures established by the Diet, nor shall any person be denied the right of appeal to the courts.</p>
<p><b>第三十三条</b></p> <p>何人も、現行犯として逮捕される場合を除いては、権限を有する司法官憲が発し、且つ理由となつてゐる犯罪を明示する令状によらなければ、逮捕されない。</p>	<p>Article 30. No person shall be apprehended except upon warrant issued by a competent officer of a court of law specifying the offense upon which the person is charged, unless he is apprehended while committing a crime.</p>

<p><b>第三十四条</b></p> <p>何人も、理由を直ちに告げられ、且つ、直ちに弁護人に依頼する権利を与へられなければ、抑留又は拘禁されない。又、何人も、正当な理由がなければ、拘禁されず、要求があれば、その理由は、直ちに本人及びその弁護人の出席する公開の法廷で示されなければならない。</p>	<p>Article 31.</p> <p>No person shall be arrested or detained without being at once informed of the charges against him nor without the immediate privilege of counsel; he shall not be held incommunicado; he shall not be detained without adequate cause; and upon demand of any person such cause must be immediately shown in open court in his presence and the presence of his counsel.</p>
<p><b>第三十五条</b></p> <p>① 何人も、その住居、書類及び所持品について、侵入、搜索及び押収を受けることのない権利は、第三十三条の場合を除いては、正当な理由に基いて発せられ、且つ搜索する場所及び押収する物を明示する令状がなければ、侵されない。</p> <p>② 搜索又は押収は、権限を有する司法官憲が発する各別の令状により、これを行ふ。</p>	<p>Article 33.</p> <p>The right of the people to be secure in their persons, homes, papers and effects against entries, searches and seizures shall not be impaired except upon judicial warrant issued only for probable cause, and particularly describing the place to be searched and the person or things to be seized.</p> <p>Each search or seizure shall be made upon separate warrant issued for the purpose by a competent officer of a court of law.</p>
<p><b>第三十六条</b></p> <p>公務員による拷問及び残虐な刑罰は、絶対にこれを禁ずる。</p>	<p>Article 34.</p> <p>The infliction of torture by any public officer is absolutely forbidden.</p>
	<p>Article 35.</p> <p>Excessive bail shall not be required, nor cruel or unusual punishments inflicted.</p>
<p><b>第三十七条</b></p> <p>① すべて刑事事件においては、被告人は、公平な裁判所の迅速な公開裁判を受ける権利を有する。</p> <p>② 刑事被告人は、すべての証人に対して審問する機会を充分に与へられ、又、公費で自己のために強制的手続により証人を求める権利を有する。</p> <p>③ 刑事被告人は、いかなる場合にも、資格を有する弁護人を依頼することができる。被告人が自らこれを依頼することができないときは、国でこれを附する。</p>	<p>Article 36.</p> <p>In all criminal cases the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial by an impartial tribunal.</p> <p>He shall be permitted full opportunity to cross-examine all witnesses, and he shall have the right of compulsory process for obtaining witnesses on his behalf at public expense.</p> <p>At all times the accused shall have the assistance of competent counsel who shall, if the accused be unable to secure the same by his own efforts, be assigned to his use by the government.</p>

<p><b>第三十八条</b></p> <p>① 何人も、自己に不利益な供述を強要されない。</p> <p>② 強制、拷問若しくは脅迫による自白又は不当に長く抑留若しくは拘禁された後の自白は、これを証拠とすることができない。</p> <p>③ 何人も、自己に不利益な唯一の証拠が本人の自白である場合には、有罪とされ、又は刑罰を科せられない。</p>	<p>Article 38.</p> <p>No person shall be compelled to testify against himself.</p> <p>No confession shall be admitted in evidence if made under compulsion, torture or threat, or after prolonged arrest or detention.</p> <p>No person shall be convicted or punished in cases where the only proof against him is his own confession.</p>
<p><b>第三十九条</b></p> <p>何人も、実行の時に適法であつた行為又は既に無罪とされた行為については、刑事上の責任を問はれない。又、同一の犯罪について、重ねて刑事上の責任を問はれない。</p>	<p>Article 37.</p> <p>No person shall be declared guilty of a crime except by a court of competent jurisdiction.</p> <p>No person shall be twice placed in jeopardy for the same offense.</p> <p>Article 39.</p> <p>No person shall be held criminally liable for an act lawful at the time it was committed.</p>
<p><b>第四十条</b></p> <p>何人も、抑留又は拘禁された後、無罪の裁判を受けたときは、法律の定めるところにより、国にその補償を求めることができる。</p>	
<p><b>第四章 国会</b></p> <p><b>第四十一条</b></p> <p>国会は、国権の最高機関であつて、国の唯一の立法機関である。</p>	<p>CHAPTER IV</p> <p>The Diet</p> <p>Article 40.</p> <p>The Diet shall be the highest organ of state power and shall be the sole law-making authority of the State.</p>
<p><b>第四十二条</b></p> <p>国会は、衆議院及び参議院の両議院でこれを構成する。</p>	<p>Article 41.</p> <p>The Diet shall consist of one House of elected representatives with a membership of not less than 300 nor more than 500.</p>
<p><b>第四十三条</b></p> <p>① 両議院は、全国民を代表する選挙された議員でこれを組織する。</p> <p>② 両議院の議員の定数は、法律でこれを定める。</p>	

<p><b>第四十四条</b></p> <p>両議院の議員及びその選挙人の資格は、法律でこれを定める。但し、人種、信条、性別、社会的身分、門地、教育、財産又は収入によつて差別してはならない。</p>	<p>Article 42.</p> <p>The qualifications of electors and of candidates for election to the Diet shall be determined by law, and in determining such qualifications there shall be no discrimination because of sex, race, creed, color or social status.</p>
<p><b>第四十五条</b></p> <p>衆議院議員の任期は、四年とする。但し、衆議院解散の場合には、その期間満了前に終了する。</p> <p><b>第四十六条</b></p> <p>参議院議員の任期は、六年とし、三年ごとに議員の半数を改選する。</p>	<p>Article 45.</p> <p>The term of the members shall be four years, but it may be terminated at an earlier date by dissolution of the Diet as provided herein.</p>
<p><b>第四十七条</b></p> <p>選挙区、投票の方法その他両議院の議員の選挙に関する事項は、法律でこれを定める。</p>	<p>Article 46.</p> <p>The method of election, apportionment, and voting shall be determined by law.</p>
<p><b>第四十八条</b></p> <p>何人も、同時に両議院の議員たることはできない。</p>	
<p><b>第四十九条</b></p> <p>両議院の議員は、法律の定めるところにより、国庫から相当額の歳費を受ける。</p>	<p>Article 43.</p> <p>Members of the Diet shall receive adequate compensation from the national treasury as determined by law.</p>
<p><b>第五十条</b></p> <p>両議院の議員は、法律の定める場合を除いては、国会の会期中逮捕されず、会期前に逮捕された議員は、その議院の要求があれば、会期中これを釈放しなければならない。</p> <p><b>第五十一条</b></p> <p>両議院の議員は、議院で行つた演説、討論又は表決について、院外で責任を問はれない。</p>	<p>Article 44.</p> <p>Members of the Diet shall in all cases, except those specified by law, be free from arrest while attending the sessions of the Diet or while travelling to and from such sessions; and for any speech, debate, or vote in the Diet, they shall not be held legally liable elsewhere.</p>
<p><b>第五十二条</b></p> <p>国会の常会は、毎年一回これを召集する。</p>	<p>Article 47.</p> <p>The Diet shall convene at least once in every year.</p>

<p><b>第五十三条</b></p> <p>内閣は、国会の臨時会の召集を決定することができる。いずれかの議院の総議員の四分の一以上の要求があれば、内閣は、その召集を決定しなければならない。</p>	<p>Article 48.</p> <p>The Cabinet may call special sessions and shall do so on petition of not less than twenty per cent of the members of the Diet.</p>
<p><b>第五十四条</b></p> <p>① 衆議院が解散されたときは、解散の日から四十日以内に、衆議院議員の総選挙を行ひ、その選挙の日から三十日以内に、国会を召集しなければならない。</p> <p>② 衆議院が解散されたときは、参議院は、同時に閉会となる。但し、内閣は、国に緊急の必要があるときは、参議院の緊急集会を求めることができる。</p> <p>③ ③前項但書の緊急集会において採られた措置は、臨時のものであつて、次の国会開会の後十日以内に、衆議院の同意がない場合には、その効力を失ふ。</p>	<p>Article 57.(あとで再掲)</p> <p>Within ten days after the passage of a resolution of non-confidence or the failure to pass a resolution of confidence by a majority of the total membership of the Diet, the Cabinet shall resign or order the Diet to dissolve. When the Diet has been ordered dissolved a special election of a new Diet shall be held not less than thirty days nor more than forty days after the date of dissolution. The newly elected Diet shall be convoked within thirty days after the date of election.</p>
<p><b>第五十五条</b></p> <p>両議院は、各々その議員の資格に関する争訟を裁判する。但し、議員の議席を失はせるには、出席議員の三分の二以上の多数による議決を必要とする。</p>	<p>Article 49.</p> <p>The Diet shall be the sole judge of the elections and the qualifications of its members. The denial of a seat to anyone who is certified to have been elected and whose right to the seat has been questioned shall require the vote of a majority of the members present.</p>
<p><b>第五十六条</b></p> <p>① 両議院は、各々その総議員の三分の一以上の出席がなければ、議事を開き議決することができない。</p> <p>② 両議院の議事は、この憲法に特別の定のある場合を除いては、出席議員の過半数でこれを決し、可否同数のときは、議長が決するところによる。</p>	<p>Article 50.</p> <p>A quorum to transact business shall consist of not less than one-third of all the members. Except as otherwise provided herein all actions of the Diet shall be by majority vote of those present. In case of a tie the presiding officer shall cast the deciding vote.</p>

<p><b>第五十七条</b></p> <p>① 両議院の会議は、公開とする。但し、出席議員の三分の二以上の多数で議決したときは、秘密会を開くことができる。</p> <p>② 両議院は、各々その会議の記録を保存し、秘密会の記録の中で特に秘密を要すると認められるもの以外は、これを公表し、且つ一般に頒布しなければならない。</p> <p>③ 出席議員の五分の一以上の要求があれば、各議員の表決は、これを会議録に記載しなければならない。</p>	<p>Article 53.</p> <p>The deliberations of the Diet shall be public, and no secret sessions shall be held. The Diet shall maintain and publish a record of its proceedings and this record shall be made available to the public. The individual votes of members on any question shall be recorded in the journal upon the demand of twenty per cent of those present.</p>
<p><b>第五十八条</b></p> <p>① 両議院は、各々その議長その他の役員を選任する。</p> <p>② 両議院は、各々その会議その他の手続及び内部の規律に関する規則を定め、又、院内の秩序をみだした議員を懲罰することができる。但し、議員を除名するには、出席議員の三分の二以上の多数による議決を必要とする。</p>	<p>Article 51.</p> <p>The Diet shall choose its presiding officer and other officials. It may determine the rules of its proceedings, punish members for disorderly behavior and expel them. On a motion for expulsion of a member a vote of not less than two-thirds of the members present shall be required to effect such expulsion.</p>
<p><b>第五十九条</b></p> <p>① 法律案は、この憲法に特別の定のある場合を除いては、両議院で可決したとき法律となる。</p> <p>② 衆議院で可決し、参議院でこれと異なつた議決をした法律案は、衆議院で出席議員の三分の二以上の多数で再び可決したときは、法律となる。</p> <p>③ 前項の規定は、法律の定めるところにより、衆議院が、両議院の協議会を開くことを求めることを妨げない。</p> <p>④ 参議院が、衆議院の可決した法律案を受け取つた後、国会休会中の期間を除いて六十日以内に、議決しないときは、衆議院は、参議院がその法律案を否決したものとみなすことができる。</p>	<p>Article 52.</p> <p>No law shall be passed except by bill.</p>
	<p>Article 59.</p> <p>The Diet shall enact all laws necessary and proper to carry into execution the provisions of this Constitution.</p>

<p><b>第六十条</b></p> <p>① 予算は、さきに衆議院に提出しなければならない。</p> <p>② 予算について、参議院で衆議院と異なつた議決をした場合に、法律の定めるところにより、両議院の協議会を開いても意見が一致しないとき、又は参議院が、衆議院の可決した予算を受け取つた後、国会休会中の期間を除いて三十日以内に、議決しないときは、衆議院の議決を国会の議決とする。</p>	
<p><b>第六十一条</b></p> <p>条約の締結に必要な国会の承認については、前条第二項の規定を準用する。</p>	
<p><b>第六十二条</b></p> <p>両議院は、各々国政に関する調査を行ひ、これに関して、証人の出頭及び証言並びに記録の提出を要求することができる。</p>	<p>Article 54.</p> <p>The Diet shall have the power to conduct investigations, to compel the attendance and testimony of witnesses and the production of records, and to punish for refusal to comply.</p>
<p><b>第六十三条</b></p> <p>内閣総理大臣その他の国务大臣は、両議院の一に議席を有すると有しないにかかはらず、何時でも議案について発言するため議院に出席することができる。又、答弁又は説明のため出席を求められたときは、出席しなければならない。</p>	<p>Article 56.</p> <p>The Prime Minister and the Ministers of State whether or not they hold seats in the Diet may at any time appear before that body for the purpose of presenting and arguing bills, and shall appear when required to answer interpellations.</p>
<p><b>第六十四条</b></p> <p>① 国会は、罷免の訴追を受けた裁判官を裁判するため、両議院の議員で組織する弾劾裁判所を設ける。</p> <p>② 弾劾に関する事項は、法律でこれを定める。</p>	<p>Article 58.</p> <p>The Diet shall constitute from among its members a court of impeachment to try members of the judiciary against whom removal proceedings have been instituted.</p>
<p><b>第五章 内閣</b></p> <p><b>第六十五条</b></p> <p>行政権は、内閣に属する。</p>	<p>CHAPTER V</p> <p>The Cabinet</p> <p>Article 60.</p> <p>The executive power is vested in a Cabinet.</p>

<p><b>第六十六条</b></p> <p>① 内閣は、法律の定めるところにより、その首長たる内閣総理大臣及びその他の國務大臣でこれを組織する。</p> <p>② 内閣総理大臣その他の國務大臣は、文民でなければならない。</p> <p>③ 内閣は、行政権の行使について、国会に対し連帯して責任を負ふ。</p>	
<p><b>第六十七条</b></p> <p>① 内閣総理大臣は、国会議員の中から国会の議決で、これを指名する。この指名は、他のすべての案件に先だつて、これを行ふ。</p> <p>② 衆議院と参議院とが異なつた指名の議決をした場合に、法律の定めるところにより、両議院の協議会を開いても意見が一致しないとき、又は衆議院が指名の議決をした後、国会休会中の期間を除いて十日以内に、参議院が、指名の議決をしないときは、衆議院の議決を国会の議決とする。</p>	<p>Article 55.</p> <p>The Diet by a majority vote of those present shall designate the Prime Minister. The designation of a Prime Minister shall take precedence over all other business of the Diet.</p> <p>The Diet shall establish the several Ministries of State.</p>
<p><b>第六十八条</b></p> <p>① 内閣総理大臣は、國務大臣を任命する。但し、その過半数は、国会議員の中から選ばなければならない。</p> <p>② 内閣総理大臣は、任意に國務大臣を罷免することができる。</p>	<p>Article 62.</p> <p>The Prime Minister shall with the advice and consent of the Diet appoint Ministers of State.</p> <p>The Prime Minister may remove individual Ministers at will.</p>
<p><b>第六十九条</b></p> <p>内閣は、衆議院で不信任の決議案を可決し、又は信任の決議案を否決したときは、十日以内に衆議院が解散されない限り、総辞職をしなければならない。</p>	<p>Article 57. (再掲)</p> <p>Within ten days after the passage of a resolution of non-confidence or the failure to pass a resolution of confidence by a majority of the total membership of the Diet, the Cabinet shall resign or order the Diet to dissolve. When the Diet has been ordered dissolved a special election of a new Diet shall be held not less than thirty days nor more than forty days after the date of dissolution. The newly elected Diet shall be convoked within thirty days after the date of election.</p>



<p><b>第七十条</b> 内閣総理大臣が欠けたとき、又は衆議院議員総選挙の後に初めて国会の召集があつたときは、内閣は、総辞職をしなければならない。</p> <p><b>第七十一条</b> 前二条の場合には、内閣は、あらたに内閣総理大臣が任命されるまで引き続きその職務を行ふ。</p>	<p>Article 63. Whenever a vacancy occurs in the office of Prime Minister or upon the convening of a new Diet, the Cabinet shall collectively resign and a new Prime Minister shall be designated. Pending such designation, the Cabinet shall continue to perform its duties.</p>
<p><b>第七十二条</b> 内閣総理大臣は、内閣を代表して議案を国会に提出し、一般国務及び外交関係について国会に報告し、並びに行政各部を指揮監督する。</p>	<p>Article 61. The Cabinet consists of a Prime Minister, who is its head, and such other Ministers of State as may be authorized by the Diet. In the exercise of the executive power, the Cabinet is collectively responsible to the Diet.</p> <p>Article 64. The Prime Minister introduces bills on behalf of the Cabinet, reports to the Diet on general affairs of State and the status of foreign relations, and exercises control and supervision over the several executive departments and agencies.</p>

<p><b>第七十三条</b></p> <p>内閣は、他の一般行政事務の外、左の事務を行ふ。</p> <p>一 法律を誠実に執行し、国務を総理すること。</p> <p>二 外交関係を処理すること。</p> <p>三 条約を締結すること。但し、事前に、時宜によつては事後に、国会の承認を経ることを必要とする。</p> <p>四 法律の定める基準に従ひ、官吏に関する事務を掌理すること。</p> <p>五 予算を作成して国会に提出すること。</p> <p>六 この憲法及び法律の規定を実施するために、政令を制定すること。但し、政令には、特にその法律の委任がある場合を除いては、罰則を設けることができない。</p> <p>七 大赦、特赦、減刑、刑の執行の免除及び復権を決定すること。</p>	<p>Article 65.</p> <p>In addition to other executive responsibilities, the Cabinet shall:</p> <p>Faithfully execute the laws and administer the affairs of State;</p> <p>Conduct foreign relation;</p> <p>Conclude such treaties, international conventions and agreements with the consent of the Diet by prior authorization or subsequent ratification as it deems in the public interest;</p> <p>Administer the civil service according to standards established by the Diet;</p> <p>Prepare and submit to the Diet an annual budget;</p> <p>Issue orders and regulations to carry out the provisions of this Constitution and the law, but no such order or regulation shall contain a penal provision; and</p> <p>Grant amnesty, pardon, commutation of punishment, reprieve and rehabilitation.</p>
<p><b>第七十四条</b></p> <p>法律及び政令には、すべて主任の國務大臣が署名し、内閣総理大臣が連署することを必要とする。</p>	<p>Article 66.</p> <p>The competent Minister of State shall sign and the Prime Minister shall countersign all acts of the Diet and executive orders.</p>
<p><b>第七十五条</b></p> <p>國務大臣は、その在任中、内閣総理大臣の同意がなければ、訴追されない。但し、これがため、訴追の権利は、害されない。</p>	<p>Article 67.</p> <p>Cabinet Ministers shall not be subject to judicial process during their tenure of office without the consent of the Prime Minister, but no right of action shall be impaired by reason hereof.</p>

<p style="text-align: center;"><b>第六章 司法</b></p> <p><b>第七十六条</b></p> <p>① すべて司法権は、最高裁判所及び法律の定めるところにより設置する下級裁判所に属する。</p> <p>② 特別裁判所は、これを設置することができない。行政機関は、終審として裁判を行ふことができない。</p> <p>③ すべて裁判官は、その良心に従ひ独立してその職権を行ひ、この憲法及び法律にのみ拘束される。</p>	<p>CHAPTER VI Judiciary.</p> <p>Article 68. A strong and independent judiciary being the bulwark of the people's rights, the whole judicial power is vested in a Supreme Court and in such inferior courts as the Diet shall from time to time establish.</p> <p>No extraordinary tribunal shall be established, nor shall any organ or agency of the Executive be given final judicial power.</p> <p>All judges shall be independent in the exercise of their conscience and shall be bound only by this Constitution and the laws enacted pursuant thereto.</p>
<p><b>第七十七条</b></p> <p>① 最高裁判所は、訴訟に関する手続、弁護士、裁判所の内部規律及び司法事務処理に関する事項について、規則を定める権限を有する。</p> <p>② 検察官は、最高裁判所の定める規則に従はなければならない。</p> <p>③ 最高裁判所は、下級裁判所に関する規則を定める権限を、下級裁判所に委任することができる。</p>	<p>Article 69. The Supreme Court is vested with the rule-making power under which it determines the rules of practice and of procedure, the admission of attorneys, the internal discipline of the courts, the administration of judicial affairs, and such other matters as may properly affect the free exercise of the judicial power. Public procurators shall be officers of the court and subject to its rule-making power.</p> <p>The Supreme Court may delegate the power to make rules for inferior courts to such courts.</p>
<p><b>第七十八条</b></p> <p>裁判官は、裁判により、心身の故障のために職務を執ることができないと決定された場合を除いては、公の弾劾によらなければ罷免されない。裁判官の懲戒処分は、行政機関がこれを行ふことはできない。</p>	<p>Article 70. Removals of judges shall be accomplished by public impeachment only and no disciplinary action shall be administered them by any executive organ or agency.</p>

<p><b>第七十九条</b></p> <p>① 最高裁判所は、その長たる裁判官及び法律の定める員数のその他の裁判官でこれを構成し、その長たる裁判官以外の裁判官は、内閣でこれを任命する。</p> <p>② 最高裁判所の裁判官の任命は、その任命後初めて行はれる衆議院議員総選挙の際国民の審査に付し、その後十年を経過した後初めて行はれる衆議院議員総選挙の際更に審査に付し、その後も同様とする。</p> <p>③ 前項の場合において、投票者の多数が裁判官の罷免を可とするときは、その裁判官は、罷免される。</p> <p>④ 審査に関する事項は、法律でこれを定める。</p> <p>⑤ 最高裁判所の裁判官は、法律の定める年齢に達した時に退官する。</p> <p>⑥ 最高裁判所の裁判官は、すべて定期に相当額の報酬を受ける。この報酬は、在任中、これを減額することができない。</p>	<p>Article 71.</p> <p>The Supreme Court shall consist of a chief justice and such number of associate justices as may be determined by the Diet. All such justices shall be appointed by the Cabinet and shall hold office during good behavior but not after the attainment of the age of 70 years, provided however that all such appointments shall be reviewed at the first general election held following the appointment and thereafter at every general election held immediately following the expiration of ten calendar years from the next prior confirmation. Upon a majority vote of the electorate not to retain the incumbent the office shall become vacant.</p> <p>All such justices shall receive, at regular, stated intervals, adequate compensation which shall not be decreased during their terms of office.</p>
<p><b>第八十条</b></p> <p>① 下級裁判所の裁判官は、最高裁判所の指名した者の名簿によつて、内閣でこれを任命する。その裁判官は、任期を十年とし、再任されることができ。但し、法律の定める年齢に達した時には退官する。</p> <p>② ②下級裁判所の裁判官は、すべて定期に相当額の報酬を受ける。この報酬は、在任中、これを減額することができない。</p>	<p>Article 72.</p> <p>The judges of the inferior courts shall be appointed by the Cabinet from a list which for each vacancy shall contain the names of at least two persons nominated by the Supreme Court. All such justices shall hold office for a term of ten years with privilege of reappointment and shall receive, at regular, stated intervals, adequate compensation which shall not be decreased during their terms of office. No judge shall hold office after attaining the age of 70 years.</p>

<p><b>第八十一条</b></p> <p>最高裁判所は、一切の法律、命令、規則又は処分が憲法に適合するかしないかを決定する権限を有する終審裁判所である。</p>	<p>Article 73.</p> <p>The Supreme Court is the court of last resort. Where the determination of the constitutionality of any law, order, regulation or official act is in question, the judgment of the Supreme Court in all cases arising under or involving Chapter III of this Constitution is final; in all other cases where determination of the constitutionality of any law, ordinance, regulation or official act is in question, the judgment of the Court is subject to review by the Diet.</p> <p>A judgment of the Supreme Court which is subject to review may be set aside only by the concurring vote of two-thirds of the whole number of representatives of the Diet. The Diet shall establish rules of procedure for reviewing decisions of the Supreme Court.</p>
	<p>Article 74.</p> <p>In all cases affecting ambassadors, ministers and consuls of foreign states, the Supreme Court has exclusive original jurisdiction.</p>
<p><b>第八十二条</b></p> <p>① 裁判の対審及び判決は、公開法廷でこれを行ふ。</p> <p>② 裁判所が、裁判官の全員一致で、公の秩序又は善良の風俗を害する虞があると決した場合には、対審は、公開しないでこれを行ふことができる。但し、政治犯罪、出版に関する犯罪又はこの憲法第三章で保障する国民の権利が問題となつてゐる事件の対審は、常にこれを公開しなければならない。</p>	<p>Article 75.</p> <p>Trials shall be conducted and judgment declared publicly. Where, however, a court unanimously determines publicity to be dangerous to public order or morals, a trial may be conducted privately, but trials of political offenses, offenses of the press, and cases wherein the rights of citizens as reserved in Chapter III of this Constitution are in question, shall be conducted publicly without exception.</p>
<p><b>第七章 財政</b></p> <p><b>第八十三条</b></p> <p>国の財政を処理する権限は、国会の議決に基いて、これを行使しなければならない。</p>	<p>CHAPTER VII</p> <p>Finance</p> <p>Article 76.</p> <p>The power to levy taxes, borrow money, appropriate funds, issue and regulate the value of coins and currency shall be exercised through the Diet.</p>

<p><b>第八十四条</b></p> <p>あらたに租税を課し、又は現行の租税を変更するには、法律又は法律の定める条件によることを必要とする。</p>	<p>Article 77.</p> <p>No new taxes shall be imposed or existing ones modified except by action of the Diet or under such conditions as the Diet may prescribe.</p> <p>All taxes in effect at the time this Constitution is promulgated shall continue to be collected under existing regulations until changed or modified by the Diet.</p>
<p><b>第八十五条</b></p> <p>国費を支出し、又は国が債務を負担するには、国会の議決に基くことを必要とする。</p>	<p>Article 78.</p> <p>No contract shall be entered into in the absence of an appropriation therefor, nor shall the credit of the State be pledged except as authorized by the Diet.</p>
<p><b>第八十六条</b></p> <p>内閣は、毎会計年度の予算を作成し、国会に提出して、その審議を受け議決を経なければならない。</p>	<p>Article 79.</p> <p>The Cabinet shall prepare and submit to the Diet an annual budget setting forth the complete government fiscal program for the next ensuing fiscal year, including all proposed expenditures, anticipated revenues and borrowings.</p>
	<p>Article 80.</p> <p>The Diet may disapprove, reduce, increase or reject any item in the budget or add new items.</p> <p>The Diet shall appropriate no money for any fiscal year in excess of the anticipated income for that period, including the proceeds of any borrowings.</p>
<p><b>第八十七条</b></p> <p>① 予見し難い予算の不足に充てるため、国会の議決に基いて予備費を設け、内閣の責任でこれを支出することができる。</p> <p>② すべて予備費の支出については、内閣は、事後に国会の承諾を得なければならない。</p>	<p>Article 81.</p> <p>In order to provide for unforeseen deficiencies in the budget a reserve fund may be authorized to be expended under the direct supervision of the Cabinet.</p> <p>The Cabinet shall be held accountable to the Diet for all payments from the reserve fund.</p>

<p><b>第八十八条</b></p> <p>すべて皇室財産は、国に属する。すべて皇室の費用は、予算に計上して国会の議決を経なければならない。</p>	<p>Article 82.</p> <p>All property of the Imperial Household, other than the hereditary estates, shall belong to the nation. The income from all Imperial properties shall be paid into the national treasury, and allowances and expenses of the Imperial Household , as defined by law, shall be appropriated by the Diet in the annual budget.</p>
<p><b>第八十九条</b></p> <p>公金その他の公の財産は、宗教上の組織若しくは団体の使用、便益若しくは維持のため、又は公の支配に属しない慈善、教育若しくは博愛の事業に対し、これを支出し、又はその利用に供してはならない。</p>	<p>Article 83.</p> <p>No public money or property shall be appropriated for the use, benefit or support of any system of religion, or religious institution or association, or for any charitable, educational or benevolent purposes not under the control of the State.</p>
<p><b>第九十条</b></p> <p>① 国の収入支出の決算は、すべて毎年会計検査院がこれを検査し、内閣は、次の年度に、その検査報告とともに、これを国会に提出しなければならない。</p> <p>② 会計検査院の組織及び権限は、法律でこれを定める。</p>	<p>Article 84.</p> <p>A final audit of all expenditures and revenues of the Sate shall be made annually by a board of audit and submitted by the Cabinet to the Diet during the fiscal year immediately following the period covered.</p> <p>The organization and competency of the board of audit shall be determined by the Diet.</p>
<p><b>第九十一条</b></p> <p>内閣は、国会及び国民に対し、定期に、少くとも毎年一回、国の財政状況について報告しなければならない。</p>	<p>Article 85.</p> <p>At regular intervals and at least annually the Cabinet shall report to the Diet and the people on the state of public finances.</p>
<p><b>第八章 地方自治</b></p> <p><b>第九十二条</b></p> <p>地方公共団体の組織及び運営に関する事項は、地方自治の本旨に基いて、法律でこれを定める。</p>	<p>CHAPTER VIII</p> <p>Local Government</p>

<p><b>第九十三条</b></p> <p>① 地方公共団体には、法律の定めるところにより、その議事機関として議会を設置する。</p> <p>② 地方公共団体の長、その議会の議員及び法律の定めるその他の吏員は、その地方公共団体の住民が、直接これを選挙する。</p>	<p>Article 86.</p> <p>The governors of prefectures, the mayors of cities and towns and the chief executive officers of all other subordinate bodies politic and corporate having taxing power, the members of prefectural and local legislative assemblies, and such other prefectural and local officials as the Diet may determine, shall be elected by direct popular vote within their several communities.</p>
<p><b>第九十四条</b></p> <p>地方公共団体は、その財産を管理し、事務を処理し、及び行政を執行する権能を有し、法律の範囲内で条例を制定することができる。</p>	<p>Article 87.</p> <p>The inhabitants of metropolitan areas, cities and towns shall be secure in their right to manage their property, affairs and government and to frame their own charters within such laws as the Diet may enact.</p>
<p><b>第九十五条</b></p> <p>一の地方公共団体のみに適用される特別法は、法律の定めるところにより、その地方公共団体の住民の投票においてその過半数の同意を得なければ、国会は、これを制定することができない。</p>	<p>Article 88.</p> <p>The Diet shall pass no local or special act applicable to a metropolitan area, city or town where a general act can be made applicable, unless it be made subject to the acceptance of a majority of the electorate of such community.</p>
<p><b>第九章 改正</b></p> <p><b>第九十六条</b></p> <p>① この憲法の改正は、各議院の総議員の三分の二以上の賛成で、国会が、これを発議し、国民に提案してその承認を経なければならない。この承認には、特別の国民投票又は国会の定める選挙の際行はれる投票において、その過半数の賛成を必要とする。</p> <p>② 憲法改正について前項の承認を経たときは、天皇は、国民の名で、この憲法と一体を成すものとして、直ちにこれを公布する。</p>	<p>CHAPTER IX Amendments</p> <p>Article 89.</p> <p>Amendments to this Constitution shall be initiated by the Diet, through a concurring vote of two-thirds of all its members, and shall thereupon be submitted to the people for ratification, which shall require the affirmative vote of a majority of all votes cast thereon at such election as the Diet shall specify. Amendments when so ratified shall immediately be proclaimed by the Emperor, in the name of the People, as an integral part of this Constitution.</p>



<p style="text-align: center;"><b>第十章 最高法規</b></p> <p><b>第九十七条</b></p> <p>この憲法が日本国民に保障する基本的人権は、人類の多年にわたる自由獲得の努力の成果であつて、これらの権利は、過去幾多の試練に堪へ、現在及び将来の国民に対し、侵すことのできない永久の権利として信託されたものである。</p>	<p>CHAPTER X Supreme Law</p> <p>Article 10.(再掲)</p> <p>The fundamental human rights by this Constitution guaranteed to the people of Japan result from the age-old struggle of man to be free. They have survived the exacting test for durability in the crucible of time and experience, and are conferred upon this and future generations in sacred trust, to be held for all time inviolate.</p>
<p><b>第九十八条</b></p> <p>① この憲法は、国の最高法規であつて、その条規に反する法律、命令、詔勅及び国務に関するその他の行為の全部又は一部は、その効力を有しない。</p> <p>② 日本国が締結した条約及び確立された国際法規は、これを誠実に遵守することを必要とする。</p>	<p>Article 90.</p> <p>This Constitution and the laws and treaties made in pursuance hereof shall be the supreme law of the nation, and no public law or ordinance and no imperial rescript or other governmental act, or part thereof, contrary to the provisions hereof shall have legal force or validity.</p>
<p><b>第九十九条</b></p> <p>天皇又は摂政及び国務大臣、国会議員、裁判官その他の公務員は、この憲法を尊重し擁護する義務を負ふ。</p>	<p>Article 91.</p> <p>The Emperor, upon succeeding to the Throne, and the Regent, Ministers of State, Members of the Diet, Members of the Judiciary and all other public officers upon assuming office, shall be bound to uphold and protect this Constitution. All public officials duly holding office when this Constitution takes effect shall likewise be so bound and shall remain in office until their successors are elected or appointed.</p>
<p style="text-align: center;"><b>第十一章 補則</b></p>	<p>CHAPTER XI Ratification</p> <p>Article 92.</p> <p>This Constitution shall be established when ratified by the Diet by roll-call vote of two-thirds of the members present. Upon ratification by the Diet, the Emperor shall immediately proclaim, in the name of the People, that this Constitution has been established as the supreme law of the nation.</p>

<p><b>第百条</b></p> <p>① この憲法は、公布の日から起算して六箇月を経過した日から、これを施行する。</p> <p>② この憲法を施行するために必要な法律の制定、参議院議員の選挙及び国会召集の手續並びにこの憲法を施行するために必要な準備手續は、前項の期日より前に、これを行ふことができる。</p>	
<p><b>第百一条</b></p> <p>この憲法施行の際、参議院がまだ成立してゐないときは、その成立するまでの間、衆議院は、国会としての権限を行ふ。</p>	
<p><b>第百二条</b></p> <p>この憲法による第一期の参議院議員のうち、その半数の者の任期は、これを三年とする。その議員は、法律の定めるところにより、これを定める。</p>	
<p><b>第百三条</b></p> <p>この憲法施行の際現に在職する国务大臣、衆議院議員及び裁判官並びにその他の公務員で、その地位に相応する地位がこの憲法で認められてゐる者は、法律で特別の定をした場合を除いては、この憲法施行のため、当然にはその地位を失ふことはない。但し、この憲法によつて、後任者が選挙又は任命されたときは、当然その地位を失ふ。</p>	